

## B. Notizen.

(Mit 4 Abbildungen im Texte.)

**Inhalt:** Dr. Franz Miklosich. Magyarisch in cyrillischem Gewande. — Vid Vuletić-Vukasović. Rumänische Aufschrift mit cyrillischen Schriftzeichen auf einem altbosnischen Säbel in Ragusa. — Const. Hörmann. Das „Kumstvo“ (die Pathenschaft) bei den Muhammedanern. — Const. Hörmann. Die Falkenbeize in Bosnien und der Hercegovina. (Mit 4 Abbildungen im Texte.) — Dr. Ćiro Truhelka. Ausstellung bosnischer Costüme in Wien 1891.

**Dr. Franz Miklosich.** — Magyarisch in cyrillischem Gewande. — Die Handschrift, welche dem nachfolgenden Texte zu Grunde liegt, befindet sich seit Langem in meinem Besitze. Dieselbe besteht aus acht Blättern, von denen das erste und siebente unbeschrieben sind, das achte auf der Rückseite die letzten acht Zeilen enthält. Das Denkmal stammt wahrscheinlich aus dem Ende des vorigen oder dem Anfange des jetzigen Jahrhunderts. Dass der Schreiber ein Ruthene war, beweist der Buchstabe Ѧ (ja). Als früherer Besitzer steht auf Ѧ 1 Miloš Bećeinъ angegeben. Die Umschreibung hat Herr J. Kluch, Amanuensis der k. k. Hofbibliothek, besorgt.

### Ѧ 1. Ѡ ИСПОВѢДАНІИ

ИДЕШ ѠІАМЪ, ЪОНДМЕГ  
Édes íam, gyond meg

МІНДЪ, А МІВАНЪ А ТѢ  
mind, a mi van a te

СІВЕДЕНЪ, ХОЪКЪ АЗ'  
sziveden, hogy az

ІЩЕНЪ НЕКІРДЕЗЕ АТЕ  
isten ne kérdeze a te

БЪНЕІДЕТ, ХАІНЪ ТЪЛЕМ  
bűneidet, ha én túlem

ЕЛТАГАДÓДЪ, АЗ ІЩЕНТЪА  
eltagadod, az istentűl

НЕМ ТАГАДХАТÓДЪ. ХА  
nem tagadhatod. ha

ВАЛАМІТ ІФІЮШАГОДВАНЪ  
valamit ifjuságodban

БЪНЪСТІАКЪ, ИШЪ СИЪЕН-  
bűnösztél, és szégyen-

ЛЕТЕДЪ, МОЦІ [АЪАДНАКЪ]  
leted, most [atyádnak]

А ЛЕЛКИ АЪАДНАКЪ МЕГ-  
a lelki atyádnak meg-

МОНДАНИ.  
mondani.

### Ѧ 2. ХАТ ТЕ НЕКЕМ МОЦЪ МІНД

hát te nékem most mind

МЕГМОНД, И ІШЪ ЪОНДМЕГ  
megmond, é és gyond meg

ТІСТАНЪ.  
tisztán.

ТАРТОТАДЕ ОЛЪ ЕСТА  
tartotade jól ezt a

БЪТЕТ, ІШЪ ЁСТ  
bötet, és ezt

АХЕТЕТ ТАРТОТАДЕ  
a hetet tartotade

ОЛЪ? ІШЪ НМАДКО-  
jól? és imátko-

СТАЛЕ АЗ' ІЩЕННЕК ОЛЪ?  
ztále az istennek jól?

ІШЪ ТЪДОДЕ А СЕНТ  
és tudode a szent

ІРАСТ ѠВАЛАШНИ?  
írást olvasni?

ІШЪ ТЪДОДЕ МІАЪАНОК  
és tudode miatyánkot

### Ѧ 1. ІШЪ ХІСЕКЪ ЁЪЪ ІЩЕНБЕН?

és hiszek egy istenben?

ІШЪ БЪЧЪЛЕДЕ АЗАПАДОТ  
és böcsülede az apádot

ИШЪ АЗАНАДОТ ? ИШЪ НЕСИД  
és az anyádot ? és ne szid

ӘКЕТ, ИШЪ РОСЪ СОКАТ НЕ СОЛ.  
öket, és rossz szókat ne szol.

ИШЪ ЛОПТАЕ ВАЛАМИКОРЪ  
és loptáe valamikor

ВАЛАМИТ АЗАПАДТЪЛАЪ ИШЪ  
valamit, az apától és

АЗАНАТЪЛАЪ ИШЪ ВАЛАМИ  
az anyától és valami

МАШЪ СОМСИДЕБЛАЪ ?  
más szomszédból ?

ИШЪ АСЪ МОНДОМЪ, ХОЪЪ  
és az mondom, hogy

БӘЧӘДЪ АЗАПАДОТ ИШЪ  
böcsüd az apádot és

АЗАНАДОТ, БАҒАНАДАТ  
az anyádot, bátyaidat

ИШЪ НИНИДЕТ ИШЪ А СОМСИДО-  
és nénidet és a szomszéd-  
ДАТ.  
dat.

Б 2. ИШЪ АЗ ИЦЕННЕКЪ О ИМАТ-  
és az istennek jó imát-

КОЗОЛЕ ЁЩЕ ИШЪ РЕГЕЛЪ  
kozole este és regel

ИШЪ ДИБЕ, ИМЪ ОЛВАЖДЪ,  
és débe, és olvazsd,

АМИТЪ ТӘЦЪ. ИШЪ НЕ  
a mit tucz. és ne

ЛОПӘ ШЕХӘНЪ ШЕМИТЪ,  
lopjá sehun semit,

ИШЪ АГАЗДАТ БӘЧӘДЪ  
és a gazdát böcsüd

ВАЛАМИД АЗАПАДОТ ИШЪ  
valamind az apádot és

АЗАНАДОТ, ИШЪ НЕ ЛОПӘ  
az anyádot, és ne lopjá

ШЕМИТ АБӨТЪБӘ, ИШЪ  
semit a bötbü, és

ВАЛАКИНЕКЪ ВАЛАМИТЪ  
valakinek valamit,

КЫНЕАҒАЛЪ. ИШЪ ХИТЕ-  
ki neadjál. és hite-

ШЕНЪ АҒЕЪЪ АГАЗДАДНАК  
sen légy a gazdádnak

ИШЪ ХИТВЕШЕНЪ СОҒАЛ,  
és hitvesen szógal,

Г 1. ИШЪ ӘРӨЗДЪ АЗЪ Ә  
és örözd az ü

ӨВАТЪ ВАЛАМИНАЪ АМА-  
jóvát valamind a ma-  
ГАДИТЪ.  
gadit.

ИШЪ ВАЛАХӘНЪ ЧӨКАТАДЕ  
és valahun esókotade

АҒАНОКАТ ВАҒЪ АЗ АСО-  
lányokat vagy az aszo-

НОКАТ ? ИШЪ ЧИНАТАИ  
nokat ? és csinátál

ВЕЛӘКЪ ПАРАЗНАШАГОТ ?  
velök paráznaságot ?

ИШЪ НЕМ ЧИНАТАИ МАГАДЪ  
és nem csinátál magad

МАЛАКИАТ МАГАД КЕЗЕДЕЛЪ ?  
malakiát magad kezedel ?

МИКОРЪ АСЪ АБӘНЪ ЧИНА-  
mikor az a bün csiná-

ТОДЪ ? МОЩЪ ЕБЕ БӨТБЕ  
tod ? most ebe bötbe

ВАҒЪ АБӨТ ЕЛӨТ ?  
vagy a böt elöt ?

Г 2. АЗИРЪ МОНДОМ ТЕНЕКЕДЪ,  
azér mondom tenekedt,

МОЩЪ НЕМ АЛДОЗЪХАЦЪ-  
most nem áldozhacz-

МЕГЪ, ХАНеМ МАСОРЪ.  
meg, hanem mászor.

АЗЫРЪ ИНЪ НЕМ ВАҒОКЪ ВИТ-  
azér én nem vagyok vét-

КЕШЪ, МИРЪ ЧИНАТАД АСТА  
kes, mér csinátád azt a

БӘНЪ ? МАГАД ВАҒЪ ВИТКЕШ.  
bün ? magad vagy vétkes.

АЗЪ БӘНЪ МАСОРЪ НЕ ЧИНАЛ,  
az bün mászor ne csinál,

МЕРЪ АЗ ИЦЕНЪ НЕМ СЕРЕТИ.  
mér az isten nem szereti.

ӘРӨЗДЪ АМАГАД ТЕЦИ ТИСТА.  
örözd a magad testi tiszta.

ИШЪ АЗИРЪ ПАРАНОЛОМ, ХОД  
és azér parancsolom, hogy

БӨТӨЙ НЕҒВЕНЪ НАПОТ,  
bötöj negyven napot,

ИШЪ ХАНеМ БӨТӨХЕЦ,  
és hanem bötöhecz,

- Д 1. ХАТ ТЕ А́АЛЪ СЕНТ Е́-  
hát te adjál · szent egy-  
ХАЗРА ИШЪ АСЭ́ГИНЕКНЕК,  
házra és a szegéneknek,  
АМИ́ТЪ АТХАЦЪ.  
amít athacz.  
ИРИ́НТӨЛ ФИ́ЛЪЛЕТЕКЪ,  
istentől félettek,  
БӨНТӨЛЪ ÖРӨЗКӨ́ЪКЪТЕКЪ,  
bűntől örzökögygyetek,  
АМА́ГАТ ХИ́ТЕДЕТЪ ÖРӨЗД,  
a magat hitedet örözd,  
ВАЛАХУ́НЪ ВА́ЪЪ.  
valahun vagy.  
АЗ И́ЦЕНЪ ПАРА́НЧОЛА́АТЪ  
az · isten parancsolatját  
МЕГТА́РЪ-ЧАТОКЪ, А́СТЪ  
megtarcatok, azt  
АЗ И́ЦЕНЪ ПАРА́НЧОЛА́, ХОД  
az isten parancsolja, hogy  
ХА́ЛГАЖДЪ-ШАТОКЪ  
halgazdsatok  
А́А́ТОКАТ И́ШЪ АНА́ТОКАТ,  
atyátokat és anyátokat,  
Д 2. И́ШЪ Ю́ЛЪ БӨ́ЧӨДЪ Ё́КЕТ,  
és jól böcsüd űket,  
ИШЪ МА́ГАД ÖРӨ́ГЕНТЪ Ю́ЛЪ  
és magad örogeit jól  
ХА́ЛГАЖДЪ, И́ШЪ БӨ́ЧӨД  
halgazsd, és böcsöd  
Ё́КЕТЪ, И́ШЪ МЭ́ГЪ АЗ-  
űket, és még az  
И́ЦЕНЪ ПАРА́НЧОЛА́, ХО́ДЪ  
isten parancsolja, hogy  
НЕ Ö́ЛЪ, НЕЛО́ПЪ ШЭ́МНТЪ  
ne öl, ne lopjá semit  
ШЭ́ХУ́НЪ, НЕ ПАРА́ЗНА́ЛЪ-  
sehun, ne paraznál-  
КОДЪА́ЛЪ, ХА́МИШ ТА́НДША-  
kodgyál, hamis tanusá-  
ГОТ НЕСО́ЛЪ АТЕ́ ФЕЛЕБА-  
got ne szól a te feleba-  
РА́ТОДЪ Е́ЛЕНЪ, МА́Ш ФЕ-  
rátod ellen, más fe-  
ЛЕШИ́ГИТ НЕ КИ́ВАНА́ДЪ,  
leségét ne kíványад,  
И́ШЪ Е́И́ЕЪ НИ́МЪ Ю́САГАТ  
és egyéb némü jószágát

НЕ КИ́ВАНА́Д АТЕ́ ФЕЛЕБАРА́-  
ne kíványад a te felebará-  
ТОДЪ.  
tod.

- Е 1. БИ́КЕШИ́ГБЕ И́ШЪ СЕРЕ́ТЕТ-  
békeségbe · és szeretet-  
БЕНЪ ЛЭ́Ъ-ТЕКЪ, И́ШЪ  
ben légytek, és  
ШЭ́НКИ́НЕКЪ РО́САТ НЕ ГО-  
senkinek roszat ne go-  
НДО́Й, АЗЪ ЛЕ́ГӨБЪ АЗ-  
ndoj, az legjobb az-  
И́ЦЕНЪ Е́ЛОТ. ВА́НЫ  
isten előt. . . . .  
КЕНЕКЪ ТА́РШО. И́ШЪ АТА-  
. . . . . és a tá-  
РО́ДОЛА́ ХИ́ТВАНЪ ЛЭ́Ъ,  
rsodal hitves légy,  
НЕТА́ГАДЕ́ЛЪ ВАЛА́МИТЪ,  
ne tagadel valamit,  
АКИ́Т Ё́ НЕМА́ТӘ́ННА, МЭ́РЪ  
akit ű nem tunna, mer  
АЗ И́ЦЕНЪ НЕМА́Д СЕРЕНЧИ́Т  
az isten nem ад szerencsit  
КӨ́ЗЕТЕ́ТЕКЪ.  
közetetek.  
И́ШЪ МИ́НДЕНЪ БӨ́НТӨ́ЛЪ  
és minden bűntül  
Ö́РӨЗКӨ́Ъ.  
örzökögy.  
Е 2. [И]́ЪКЪ ЧЕ́ЛЕКЭ́Ъ, И́ШЪ Ё́ДВӨ́-  
[i]gy cselekegy, és üdvö-  
ЗӨ́СЪ, И́ШЪ АЗ И́ЦЕНЪ  
zösz, és az isten  
МЕ́ГЪ ШЭ́ГИТЪ.  
meg segít.  
ХА́ВАН ФЕ́ЛЕСИ́ГЕД, МА́ШИ́КЪ  
ha van feleséged, másik  
НЕКИ́ВАНДЪ, И́ШЪ А́ЗЪ МА́ГАД  
ne kívánd, és az magad  
ФЕ́ЛЕСИ́ГЕДЕ́ЛЪ СИ́ПЕНЪ И́ЛЪ.  
feleségedel szépen ély.  
БИ́КЕШИ́ГБЕНЪ И́ШЪ СЕРЕ́ТЕТЪ-  
békeségben és szeretet-  
БЕНЪ ЛЭ́ТЕКЪ МА́ГАТОКЪ  
ben legyetek magatok  
КӨ́ЗӨ́ТЪ.  
közöt.

7. 2. СІПЕНЬ КЌСЌНЌМЪ. ІШЪ  
szépen köszönöm. és  
КЌСЌНЪДЪ АГАЗДЪДОТЪ  
köszönésd a gazdádотъ  
ИШЪ АГАЗДЪКАСНОДАТЪ.  
és a gazdaszonodat.  
ИШЪ МИЧИНАЛЪ АЗАЌАДЪ  
és mi csinál az atyád

ІШЪ АНЪДЪАСОНЪ ? ИШЪ  
és anyád aszon? és  
ЕГИШІГБЕ ВАНЪКЕ ?  
egéségbe vanake?  
ИШЪ АЗ ІШЕНЪ ТАРЧАМЕГЪ  
és az isten tarcsa meg  
ІЛЕТБЕ ІШЪ ЕГІШІГБЕ.  
életbe és egéségbe.

**Vid Vuletić-Vukasović.** — Rumänische Aufschrift mit cyrillischen Schriftzeichen auf einem albosnischen Säbel in Ragusa. — Die Klinge dieser Waffe zeigt auf der einen Seite in einer Zeile die Inschrift:

1. Ъ. И . . . ОУЪ ЗЪВЪКМАН — ЛЕАСПРАСАЗ ПОМЕТНИИТЪ — ФАВЕЗЪКЪ ·  
КОАЛЕЛО — ПЕСАМАКЛЕЗЕЛ.

auf der anderen Seite wieder in einer Zeile die Inschrift:

2. Ш И ШЪ ЗЪЕЛЪКЪШ — МАНИМАЗЕТЕМЕЮ — АЧЕТАЈАСТЕ : КАСЪА — КЪПЕКЛЕ-  
ЗЪАКЪ ТОВА ТЕ'А ВЕЛЪКЪ.

1. Ъ. i . . . оць zječjeman — leasuprasaz pometniitъ — fačezjekoalelo — pesamaklezel.  
2. Un-ukъ zuelukzu — manimazetemeju — ačetajaste : kasъen — kjepeklezuluъ tva'  
te'a čeljek.

Auf diesem Säbel hat c die Form Y; p ist U; z einmal S. Die Anderen haben z für r gelesen, nur nicht im ersten Worte; ja (А) ist auf dem Säbel Q.

Der erwähnte Säbel ist geschmackvoll damascirt und gegenwärtig Eigenthum des Ritters Niko Bošković, Grundbesitzer in Ragusa. Die Länge des Säbels ist 0·85 M., die Breite 0·16 M., die mittlere Dicke 0·04 M. Die Ausstattung ist einfach, wie aus letzterer Zeit. Bošković kaufte den Säbel vom Kaufmann Aleksić in Ragusa, der ihn aus Albanien beschafft hat. Der „Slovinac“ schreibt folgendermassen über dieses Stück: „Ausserdem hat Herr Bošković vom selben Verkäufer einen Säbel von nicht alter Form angeschafft; die Scheide ist von Leder; um den Griff herum befindet sich ein Schild für die Hand und am Schild zwischen Verzierungen ein Kreuz. Die Buchstaben auf der Klinge sind altecyrillisch, die Sprache rumänisch; im Anfang befinden sich fünf ausgewetzte Buchstaben. Die Schrift ist wichtig auch für die Paläographie, besonders aber für die alte Aussprache jenes K (je). Dr. F. Miklosich hat im vorstehenden Aufsatz Ungarisches mit cyrillischen Lettern veröffentlicht, und nun kann auch die erwähnte rumänische Aufschrift aus dem 16. Jahrhundert als Beweis für die ethnographische Verbreitung der cyrillischen Schrift dienen.

**Const. Hörmann.** — Das „Kumstvo“<sup>1)</sup> bei den Muhammedanern. — Dem aufmerksamen Leser der Volkslieder der Muhammedaner in Bosnien und der Hercegovina werden des Oefteren Stellen auffallen, wo des „Kumstvo“ Erwähnung geschieht. Hier mögen nur einige dieser Verse angeführt werden.

„Lika<sup>2)</sup> kumom bio kod djevojke.“  
(Lika war der Beistand bei dem Bräutchen),

„Eto t' kuma, bega udbinskoga!“  
(Dies dein Pathe, Beg auf Schloss Udbina),

„Pa mu sinu kosu kumovao.“  
(War beim Haarschnitt seines Sohnes Pathe).

Kaum dass durch diese Verse meine Aufmerksamkeit rege geworden war, begann ich im Kreise befreundeter Muhammedaner nach dem „Kumstvo“ zu forschen. Bald erhielt ich die gewünschten Aufschlüsse, die ich hier, so wie sie mir zukamen, zur Darstellung bringen will.

<sup>1)</sup> Kumstvo = Pathenschaft, Gevatterschaft.

<sup>2)</sup> Lika, Beiname des berühmten Feudalherrn von Udbina in der Lika, Mustaj beg.



Unsere Muhammedaner kennen drei Arten des „Kumstvo“: 1. das Kumstvo bei Hochzeiten, 2. das Kumstvo beim Haarschnitt (auch das Wasserkumstvo genannt) und 3. das Kumstvo bei der Beschneidung.

Die Spuren des Kumstvo der ersten Art (kumstvo svatovsko ili vjenčano) sind schon seit nahezu hundert Jahren fast gänzlich verwischt. Nach der Eroberung Bosniens und der Hercegovina durch die Türken erhielt sich unter den Bosniern, die zum Islam übertraten, unter anderen Gebräuchen auch das Kumstvo bei Hochzeiten. Am längsten blieb es als allgemeiner Gebrauch erhalten in der bosnischen Krajina, in welchem Landestheile bis tief ins 18. Jahrhundert hinein des Oeffteren der Muhammedaner eine Christin zur Gattin nahm, ohne von ihr zu fordern, dass sie zum Islam übertrete. Ja es kommt noch heutzutage in der Gegend von Kolašin manehmal vor, dass ein Muhammedaner eine Christin zur Frau nimmt. Die Kinder aus solchen gemischten Ehen werden Muhammedaner, denn so fordern es die Satzungen des Islam. Diesen Ehen verdankt das weit bekannte Sprichwort: „Otač klanja, mati se krsti, a ja se kamenim“ (Der Vater betet zu Allah, die Mutter schlägt das Kreuz, ich aber werde [vor Verwunderung] zu Stein) seine Entstehung.

Wenn also das Volkslied bei Begebenheiten verflossener Jahrhunderte davon erwähnt, dass Mustaj beg, Gouverneur der Lika, bei der Verhehlung irgend eines Helden der Pathe (kum) der Braut desselben war, so beweist dies eben nur, dass zu jener Zeit die Muhammedaner an dem Gebrauch festhielten, bei ihren Hochzeiten einen Kum zu bestellen. Die Würde des Kum war besonders angesehen, sozusagen eine Auszeichnung, denn es wird immer eine besonders hochstehende Persönlichkeit zum Kum gewählt. Nach und nach ging dieser aus der christlichen Epoche stammende Gebrauch verloren; an die Stelle des Kum trat der „djever“ (Beistand, Zeuge). Es kommt aber noch jetzt in der bosnischen Krajina vor, dass der „djever“ auch „kum“ genannt wird.

Obgleich das Kumstvo beim Haarschnitt, auch Wasserkumstvo genannt (kumstvo šisano ili vodeno), in den verschiedenen Theilen Bosniens dem Namen nach noch immer bekannt ist, so hat es sich als Volksgebrauch bis zum heutigen Tage doch nur bei den Muhammedanern in der Hercegovina erhalten. Dort übernimmt der Muhammedaner die Pathenschaft beim Sohne seines Freundes, um durch diesen Act nicht bloß die eigenen Freundschaftsbande fester zu knüpfen, sondern um dieses Band auch den Nachkommen zu überliefern.

Das Kumovanje (Pathenschaft leisten) findet sowohl zwischen zwei Muhammedanern, als auch zwischen Muhammedaner und Christ statt. Dieser feierliche Act wird im Hause des Kindes, dem das Kumstvo gilt, auf folgende Art begangen. Wird einem Muhammedaner ein Sohn geboren, so richtet der Vater an seinen besten Freund entweder persönlich oder durch einen Vermittler die Anfrage, ob derselbe und dessen Familie damit einverstanden sei, dass er dem neugeborenen Knäblein als Pathe beistehe. Sobald die Einwilligung erfolgt (diese wird nie verweigert), bestimmt der Vater des Kindes im Einvernehmen mit dem gewählten Freunde den Tag zur Vornahme der Ceremonie. Das Kumovanje muss noch bevor die Scheere ins Haar des Knäbleins kam und jedenfalls Vormittags, so lange nämlich die Sonne den Zenith nicht erreicht hat, stattfinden.<sup>1)</sup>

Vom Vater ergeht an die Verwandtschaft die Einladung, bei der Ceremonie zu erscheinen; die Eingeladenen versammeln sich früh Morgens, damit sie beim Empfang des Kums, welcher mit viel Feierlichkeit vor sich geht, bereits anwesend sind. Das mit den besten Kleidern geschmückte Knäblein wird vom Kum, sobald die gewöhnlichen Begrüssungen beendet sind, auf den Schooss genommen. Einer von den Verwandten des Kindes nimmt ein mit reinem Wasser gefülltes Gefäss (gewöhnlich ein Glas- oder Porzellengefäss) und hält es dem Kinde unter den Hals. Nun nimmt der Kum eine Scheere zur Hand und schneidet mit derselben dem Knäblein drei Büschehen Haare ab: zuerst oberhalb des rechten Ohres, dann in der Mitte des Scheitels und schliesslich oberhalb des linken Ohres. Das abgeschnittene Haar fällt in das Wassergefäss. Hierauf wirft der Kum in das Wasser je nach seinem Vermögen 5—10 Zwanziger, einen Ducaten oder mehr, so viel als er eben kann und mag. Die Anwesenden folgen seinem Beispiel und werfen Geldstücke ins Wasser. Hiermit ist die Ceremonie beendet; das Gefäss wird sammt dem Inhalt weggetragen, und die Dienerschaft des Hauses vertheilt unter sich das gespendete Geld. Der bisherige Hausfreund ist Kum des Kindes geworden, er ist von nun an sein Hüter und Verteidiger und wird dem Pathenkinde stets zur Seite stehen, selbst wenn es den Kopf kosten sollte.

Die Mutter des Knaben sendet womöglich noch am selben Tage dem Kum und dessen Familienangehörigen gewebte und gestickte Gegenstände als Gabe, der Vater aber beschenkt den Kum mit einem Gewehr oder Säbel, Cübuk, Pferd oder etwas Aehnlichem. Den Abschluss des Actes bildet ein gemeinsames Mahl, welches alle Anwesenden in der heitersten Stimmung einnehmen.

<sup>1)</sup> Die Leute sagen: Treba kumovati, dok je dan u napretku, da i dijete bude napredno (der Act muss bei zunehmendem Tage vorgenommen werden, damit auch das Kind gedeihen könne).

Das Kumstvo besteht, so lange sich Pathe und Pathenkind am Leben befinden; stirbt ein Theil, so heisst es: „Kumstvo bilo, kumstvo se razvrglo“ (das Kumstvo war, nun ist es aufgelöst). Dieses Sprichwort ähnelt dem schon bekannten: „Umrlo kumce, prestalo kumstvo“ (mit dem Pathenkind stirbt auch die Pathenschaft).

Hier mögen einige Fälle dieses Kumstvo Erwähnung finden. Der berühmte Smail-Aga Ćengić war Pathe zum Sohne seines treuen Freundes Miko Malović in Dragaljevo im Drobnjaegebiet (im heutigen Montenegro). Zwischen Ded-Aga Ćengić (Sohn des Smail-Aga) und dem montenegrinischen Vojvoden Petar Stevanov (Schwiegervater des Fürsten Nikolaus) bestand gleichfalls das Kumstvo. Im Jahre 1856 hat Ingenieur Luchini<sup>1)</sup> aus Dalmatien (aus Padua gebürtig) Pathenschaft bei Ibrahim-Beg Kapetanović (gegenwärtig Bürgermeister von Mostar), Sohn des Ali-Beg Kapetanović aus Ljubuški geleistet. Mein verehrter Freund Nezir Effendi Skalić, Oberscheriatsrichter in Sarajevo, stand im Jahre 1860 Pathenschaft beim Sohne des aus der Hercegovina nach Rogatica übersiedelten Osman Gegić.

Das Kumstvo beim Haarschnitt hat vielfach auf die soeialen, ja selbst auf die politischen Verhältnisse wohlthuend eingewirkt; sehr oft wurden durch dasselbe jahrelange Blutfehden zwischen Familien friedlich gelöst, denn es wurden vom Tage des Kumstvo die früheren blutigsten Feinde die treuesten und verlässlichsten Freunde.

In fast vollkommener Uebereinstimmung mit diesem ist das Kumstvo bei der Beschneidung (Kumstvo kod suneta). Wenn ein Muhammedaner bei seinem Söhnchen die Beschneidung vornehmen lassen will, wird er einen seiner Freunde ersuchen, den Knaben während der Zeit der Operation, die ein Berber (Barbier) ausführt, zu halten. Von dieser Zeit an wird der Freund, der diesen Liebesdienst erwiesen hat, von des Knaben Vater, Mutter, Brüdern und Schwestern, wie auch von den übrigen Verwandten Kum genannt. Ihn betrachten Alle als den besten Freund des Hauses; der Kum kann jederzeit in dasselbe eintreten, vor ihm verhüllen sich die Weiber nicht. Heiratet das Pathenkind, so wird dessen junge Gattin es nicht versäumen, nicht nur den Verwandten, sondern auch dem Kum ihres Gatten Geschenke zu bringen. Aber auch der Kum wird jederzeit und freudigst für sein Pathenkind sorgen, falls dieses verwaist sollte. Sobald dasselbe Rath oder Hilfe bedarf, immer wird es sich an seinen Kum wenden, und niemals wird ihm dieser den Beistand und die Hilfe versagen.

Alle drei Arten des Kumstvo bestehen nur unter den Muhammedanern in Bosnien und der Hercegovina und sonst nur noch in einigen Gegenden der Balkan-Halbinsel. Den Osmanlis ist das Kumstvo ganz fremd, und vergeblich würde man seine Spuren im Koran und im Scheriat suchen.

**Const. Hörmann.** Die Falkenbeize in Bosnien und der Hercegovina. (Mit 4 Abbildungen im Texte.) — Es dürfte manchem Leser unbekannt sein, dass in Bosnien heute noch die Jagd mit Falken geübt wird, welche in Mitteleuropa bis zum Ausgange des vorigen Jahrhunderts in den Kreisen des Adels, namentlich zur Belustigung der Damen von hoher Abkunft, eifrig getrieben wurde.

Diese Art zu jagen war auch bei den bosnischen und heregovinischen Adelsfamilien sehr beliebt und ist von ihnen auf die Geschlechter unserer heutigen Begs übergegangen. Dies beweisen unter Anderem viele Volkslieder, welche in bilderreichen Versen des Falken erwähnen, und zwar nicht blos weil dieser Vogel allgemein, insbesondere aber bei den Südslaven, wegen seines Muthes und seiner Schönheit hoch geschätzt wird, sondern auch weil er zur Jagd auf Wachteln, Tauben und schön gefiederte Reiher gern verwendet wurde. Aus den zahlreichen Volksliedern, welche des Jagdfalken Erwähnung thun, möchte ich an dieser Stelle nur Einige von mir in dieser Provinz gesammelte Verse anführen. Eines dieser Lieder singt von der Trauer des Mustaj Beg um seine Verlobte.

„Als zur Jagd die Herren ausgezogen,  
Trug ein Jeder auf der Hand den Falken,  
Mustaj-Beg nur hielt die Hand am Herzen;  
Fragen ihn besorgt die treuen Freunde:  
„Sag', o Mustaj-Beg, was dir wohl fehlet,  
Weil den Falken du nicht mitgenommen,  
Sondern deine Hand am Herzen haltest?“

„Gospoda se u lov podignula,  
Svaki nosi sokola na ruci  
Beg Mustaj-beg ruku na srdaću;  
Pitali ga njegovi jarani:  
„Što je tebi, beže Mustaj-beže,  
Što ne nosiš sokola na ruci  
Već ti nosiš na srdaću ruku?“

<sup>1)</sup> Dieser Luchini erbaute vor circa 45 Jahren einen Canal im Polje von Ljubuški, wodurch dieses trocken gelegt wurde.



In einem anderen Liede fragt die treue Gattin des Ibrahim-Čehaja den in ihrem Schoosse ruhenden kranken Gatten:

„Wenn du stirbest, Ibrahim-Čehaja,  
Um was würdest du zumeist wohl trauern?  
Thät es leid dir um die alte Mutter,  
Oder um dein Schloss mit seinen Ställen,  
Um die vielen Dörfer und die Timars,  
Oder um die nicht gerittnen Hengste  
Und die Hunde, die zur Jagd geübten,  
Oder gar um deine grauen Falken,  
Oder aber um dein treues Weibchen?“

„Da ti umreš, Ibrahim-Čehaja  
Šta li tebi najžalije bilo?  
Al ti žališ ostarjele majke,  
Al ti žališ dvora i ahara,  
Al ti žališ sela i timara,  
Ali svojih ata nejahatih,  
Al ti žališ hrta i zagara  
Ali svojih sivih sokolova,  
Ali svoje vijernice ljube?“

Ein drittes Lied endlich, dessen Gegenstand ein brüderlicher Zwist ist, hebt folgendermassen an:

„Bei einander zwei der Burgen lagen,  
Hausten drin zwei Brüder, die sich theilten,  
Hasan-Aga und Muhammed-Aga.  
Alles konnten friedlich sie vertheilen,  
Bis auf einen Zagorjaner Čiftluk,  
Ein gar edles Pferd in ihrem Stalle  
Und den Falken im Orangenbaume.“

Dv'je su kule upredo bile,  
U njima se do dva brata djele —  
Hasan-aga s bratom Muhammedom.  
Sve su oni l'jepo pod'jeli,  
Ne mogoše čiftluk na Zagorju  
I debela konja u aharu  
Ni sokola u žutoj naranči.“

Noch vor etwa 15—20 Jahren haben die Begs in der bosnischen Krajina und in der Posavina mit Falken gejagt; gegenwärtig befassen sich mit dieser Jagd — wie meine Nachfragen im Lande

ergaben — nur mehr die alten und edlen Geschlechter Uzeirbegović in Maglaj, Širbegović und Smajlbegović in Tešanj. In wenigen Jahren wird sicherlich auch dieser letzte Rest der Beize verschwunden sein. Diese Erwägung bestimmte mich, den Gegenstand gerade jetzt zu besprechen, wo — wie ich sagen möchte — die Beizjagd in den letzten Zügen liegt.

Herr Ewald Arndt, akademischer Maler in Dresden, welcher auf meine Einladung in der Gegend von Maglaj Erkundigungen über die Jagd mit Falken eingezogen hat, veranschaulicht in den beigegebenen Bildern die hauptsächlichsten Momente der einheimischen Beize. Seine unter Mitwirkung der Herren Bezirksvorsteher Jordan und Forstverwalter Elleder gesammelten Angaben haben die von mir selbst gemachten Studien nach mancher Richtung ergänzt, beziehungsweise die selbstständig gewonnenen Resultate in den wichtigsten Punkten bestätigt.

Die Begs, welche heute noch mit Falken jagen, versichern, dass diese Art der Jagd erst nach Begründung der osmanischen Herrschaft über Bosnien und die Hercegovina in diesen Provinzen heimisch geworden sei, indem sie darauf hinweisen, dass sowohl in der asiatischen Türkei, als auch in Aegypten die muselmanischen Grossen schon in ferner Vorzeit Falken zur Jagd gezähmt und abgerichtet hätten. Ich neige trotzdem, der Ansicht zu, dass die Beize von den bosnischen Vornehmen schon zur Zeit der eingebornen (angestammten) Könige geübt worden sei. Es ist mehr als wahrscheinlich, dass infolge der Wechselbeziehungen, welche damals die bosnischen Herrscher einerseits mit den übrigen euro-



Fig. 1. Fang der Jagdfalken.

manischen Grossen schon in ferner Vorzeit Falken zur Jagd gezähmt und abgerichtet hätten. Ich neige trotzdem, der Ansicht zu, dass die Beize von den bosnischen Vornehmen schon zur Zeit der eingebornen (angestammten) Könige geübt worden sei. Es ist mehr als wahrscheinlich, dass infolge der Wechselbeziehungen, welche damals die bosnischen Herrscher einerseits mit den übrigen euro-

päischen Staaten, andererseits mit dem einheimischen Adel verbunden, die Sitte der Beize aus dem westlichen Europa nach diesen Ländern verpflanzt wurde.<sup>1)</sup>

Von Jahr zu Jahr wurde es indess schwieriger, Falken einzufangen<sup>2)</sup> und zu Jagdzwecken abzurichten. Heutzutage vollends gelingt es nur in sehr seltenen Fällen, zur Jagd gezähmte Falken über den Winter am Leben zu erhalten, sei es, dass man die ihnen zusagende Nahrung nicht mehr zu finden weiss, sei es, dass man sie vor schädlichen äusseren Einwirkungen nicht gehörig zu schützen versteht.

Früher hat man blos die in der Zoologie unter dem Namen *Falco peregrinus* bekannte Falkenart, den sogenannten Wanderfalken, zu Jagdzwecken gefangen, während heute fast ohne Ausnahme nur die von den Einheimischen als „atmadža“ bezeichnete kleinere Abart gesucht wird. Manchmal, jedoch nur im Falle besonderer Nothwendigkeit, begnügt man sich auch mit dem gewöhnlichen Sperber, mit welchem man jedoch nur geringe Erfolge zu erzielen vermochte. Die meisten Falken haben die Bewohner von Maglaj in der Umgebung von Trbuk gefangen. Seit einiger Zeit indess sind die Falken in diesem Felsengebiete auffallend selten geworden, sei es, dass sie durch das Pusten der Locomotive, welche seit dem Jahre 1879 diese Gegend durchbraust, verschreckt worden sind, sei es, dass sie instinctiv die Gefahr erkannt haben, welcher sie in diesem Gebiete seit Langem von Seite der Menschen ausgesetzt sind. Häufig werden auch in Blizna, einem Theile der Vran planina, welche sich in südöstlicher Richtung von Maglaj erstreckt, junge Falken gefangen.

Man pflegt die Falken mit Netzen zu fangen. Zwei Netze von ungefähr zwei Meter Länge und ebensolcher Breite werden unter einem spitzen Winkel nur sehr lose auf dem Erdboden befestigt, wie dies unsere Figur 1 veranschaulicht. Von aussen werden beide Netze mit kleinen Zweigen und grünen Reisern bedeckt. In der Mitte des Netzes wird eine lebende Dohle angebunden, während sich der Jäger in geschickter Weise hinter einem in der Nähe befindlichen Buschwerke versteckt. Die Dohle schlägt natürlich mit den Flügeln um sich, krächzt ununterbrochen und macht alle Anstrengungen, sich aus der Gefangenschaft zu befreien. Hiedurch lässt sich der unerfahrene, junge, meist einjährige Falke verleiten, sich mit aller Hast auf die vermeintliche Beute zu stürzen. Die Dohle beginnt nun in der Todesangst einen verzweifelten Kampf mit dem Angreifer, welcher natürlich auch mit den Flügeln herumschlägt und sich allmählig so in den Netzen verstrickt, dass der im geeigneten Zeitpunkte rasch herbeieilende Jäger ihn mit Leichtigkeit fassen und nach Hause bringen kann.

Zur Jagd bedient man sich lieber des Weibchens als des schwächeren und kleineren Männchens. Nicht jeder Falke lässt sich indess leicht zähmen und zur Jagd abrichten. Mit Rücksicht auf die letztere Eigenschaft werden sie auch nach den Nestern unterschieden, in denen sie ausgebrütet worden sind. In einigen Nestern finden sich die besten Falken, welche nicht nur auf Wachteln, sondern auch auf Rebhühner und Wasserschneepfen stossen. Anderwärts wieder sind die Falken schon etwas schwerfällig; sie lassen sich zwar abrichten, sind jedoch nur zur Jagd auf Wachteln verwendbar. Eine dritte Abart endlich ist wegen ihrer Wildheit zur Jagd überhaupt nicht geeignet; der Volksmund nennt sie die „wilden Falken“. Die Liebhaber der Beize unterscheiden sehr genau die Horste dieser drei Abarten und wissen die Stellen genau anzugeben, wo die besten Falken vorkommen. Im Walde Ozren gibt es an ungefähr 20 Stellen Falkenhorste, aber blos an drei derselben kommen brauchbare Jagdfalken vor.



Fig. 2. Gezähmter Jagdfalke.

<sup>1)</sup> Einen mittelalterlichen Grabstein aus Crnica bei Gacko, welcher den Verstorbenen mit dem Falken auf der Faust darstellt, haben wir in den Sitzungsberichten der Akademie der Wissensch. (phil.-hist. Cl.) XCIX, S. 820 abgebildet.

<sup>2)</sup> Vergl. Bd. I, S. 454.





Fig. 3. Wachteljagd mit dem Falken.



Hat sich nun der junge Falke im Netze gefangen, so beginnt erst die schwere Arbeit. Vor Allem muss der Falke daran gewöhnt werden, den Riemen an seinem Fusse (vgl. Fig. 2 nach einem im Landesmuseum ausgestellten Exemplar eines Jagdfalken) geduldig zu ertragen. Dann erst beginnt die eigentliche Abrichtung. Der Stand, auf welchen der Falke gesetzt wird, muss sich ununterbrochen bewegen; auch muss der Falke des Oeftern mit Wasser übergossen werden, damit er nicht einschlafen könne, um sodann vollkommen ermüdet und willenlos zur Jagd abgerichtet werden zu können. Nebstbei muss er daran gewöhnt werden, ruhig auf der Hand des Jägers zu sitzen, welcher sich gegen die scharfen Krallen des Vogels durch dicke, aus Schafpelz gefertigte Handschuhe schützt. Diese Arbeit wird in 15—30 Tagen beendet. Nun begibt sich der Jäger mit dem gezähmten Falken aufs Feld, wo er die Wachteln durch einen geschulten Jagdhund aus dem Getreide und Grase aufscheuchen lässt (vgl. die Abbildung Figur 3). Kaum erhebt sich die Wachtel vor dem verfolgenden Hunde, so lässt der Jäger den Falken in der Richtung, in welcher die Wachtel aufgeflogen ist, los. Der Falke stürzt sich mit Blitzesschnelle auf seine Beute und fasst sie mit seinen Krallen, aus denen sich jene nicht mehr befreien kann. Ein gut geschulter Falke kann in der Hand eines geübten Jägers täglich 10—15 Wachteln fangen. Im Herbst, wenn die Wachteln ihren Zug nach wärmeren Ländern antreten, vermag ein gut eingeführter Falke an einem Tage 60—80, ja mitunter 100 Wachteln zu erjagen.

Diese Beschreibung der heute in Bosnien üblichen Beize lässt erkennen, dass man gegenwärtig den Falken nicht mehr so geschickt zur Jagd zu verwenden versteht wie ehemals. Die Geschicklichkeit in der Behandlung und Abrichtung der Falken ist im Schwinden begriffen. Um diese Behauptung zu rechtfertigen, muss ich auf die Beizen früherer Zeiten zurückgreifen. Die Jagd mit Falken war schon in ferner Vergangenheit bekannt; es ist jedoch nicht gelungen, den Zeitpunkt ihres Entstehens mit völliger Sicherheit zu bestimmen. Zum ersten Male wird der Beize Erwähnung gethan in einem Werke, welches Julius Maternus Firmicus um das Jahr 345 n. Chr. geschrieben hat. Fast alle Nationen besitzen eine eigene Literatur über die Beize: die Franzosen haben 22, die Engländer 9, die Spanier 4, die Portugiesen 1 und die Holländer 2 bedeutendere einschlägige Werke. Was den Osten betrifft, so haben gleichfalls berufene Fachmänner über die Jagd mit Falken geschrieben: Hammer-Purgstall zählt drei solcher bisher ungedruckter Werke auf (eines derselben ist türkischer, ein anderes byzantinischer Provenienz.)<sup>1)</sup>

Es kann nicht die Aufgabe dieses Aufsatzes sein, eine genaue Beschreibung der rationellen Beizjagd zu liefern. Wer sich hierüber zu unterrichten wünscht, dem sei das verdienstvolle Werk Ernst v. Dombrowski's „Allgemeine Geschichte der Beizjagd“ bestens empfohlen. An dieser Stelle möchte ich nur bemerken, dass sich die Falkenjagd an den Höfen der Herrscher einst grosser Beliebtheit erfreute. Dem unglücklichen Ungarkönig Ludwig II. wird nachgesagt, dass er für einen Jagdfalken 40.000 Dueaten gegeben habe. Kaiser Friedrich II. bemerkte auf seiner Reise nach dem Oriente, dass man dem zur Jagd abgerichteten Falken eine Haube über die Augen ziehe, welche erst in dem Moment entfernt werde, in welchem sich der Falke auf die Wachtel oder ein anderes Thier stürzen solle. Für die Zähmung und Abrichtung der Falken gab es besondere Lehrmeister (Falkoniere), welche sich zu ihren Zwecken eines aus den Flügeln einer Taube gefertigten Federspiels (Figur 4) bedienten. Auf diese Weise ward dann der Falke gewöhnt, auf den Vogel zu stossen, sobald ihm der Jäger aus der Hand freigab. Es liegt indess kein sicheres Anzeichen dafür vor, dass man sich auch in Bosnien eines derartigen Federspieles oder der oben erwähnten Haube bediente. Vielleicht trägt jedoch dieser Aufsatz dazu bei, dass einer unserer Mitarbeiter dieser Frage sein Augenmerk zuwendet, um die erwünschte weitere Aufklärung über Einzelheiten der Beizjagd in Bosnien geben zu können.



Fig. 4.  
Federspiel  
aus  
Taubenflügeln.

**Dr. Ćiro Truhelka.** Ausstellung bosnischer Costüme in Wien 1891.<sup>2)</sup> — Am 17. Jänner 1891 wurde im k. k. österreichischen Museum für Kunst und Industrie in Wien eine Specialausstellung

<sup>1)</sup> Imperatoris Caesaris Manuelis Palaeologi Augusti praecepta educationis regiae, Basileae 1578, II. — Rigault, Rei accipitrariae scriptores Lutetiae 1612. — Siebold, Nippon; Siebel, Temmink und Schlegel, Aves Japonicae.

<sup>2)</sup> Vergl. das Tafelwerk: „Die Costümausstellung im k. k. österr. Museum 1891. Ihre wichtigsten Stücke, ausgewählt und beschrieben von Dr. Karl Masner. Lichtdrucke, herausgegeben von J. Löwy, k. u. k. Hof-Photograph. Wien 1894.“ Querfolio, 50 Tafeln und 6 Hilfstafeln. An bosnischen Figuren und

eröffnet, wie sie in Oesterreich-Ungarn bisher noch nicht zu sehen war. Dieselbe enthielt Costümstücke aus allen Erdtheilen in grosser Auswahl; namentlich aber waren einzelne Länder der Monarchie reichhaltig vertreten. Mit Stolz können wir darauf hinweisen, dass unter letzteren die vom bosnisch-hercegovinischen Landesmuseum ausgestellte Sammlung einheimischer Costüme den ersten Platz einnahm. Diese Anerkennung wurde ihr im vollsten Masse durch die Presse zu Theil, und auch hervorragende Fachmänner haben sich im gleichen Sinne ausgesprochen. Die bosnischen Costüme, welche im gedeckten Säulenhofe, dem grössten Raume des österreichischen Museums, aufgestellt waren und denselben vollständig füllten, hatten vor den übrigen Gruppen den Vorzug, dass sie ihr Gebiet bei Weitem vollständiger repräsentirten und auf Charakterfiguren angebracht waren, auf welchen sie besser und eindrucksvoller zur Geltung kamen.

Diese Ausstellung bildet im Entwicklungsgange unseres Landesmuseums eine wichtige Stufe, da dabei eine bedeutende Collection desselben zum ersten Male in einem grossen Mittelpunkte wissenschaftlicher Bestrebungen zur Ausstellung gelangt und der erzielte Erfolg die Gewähr bietet, dass die Costümsammlung des bosnisch-hercegovinischen Landesmuseums, wenn ihre Entwicklung im gleichen Masstabe wie bisher fortschreitet, in kurzer Zeit den ersten derartigen Sammlungen Europas gleichstehen wird. Schon jetzt kann mit Genugthuung betont werden, dass nur wenige Museen existiren, welche eine so vollständige Specialsammlung besitzen, und noch weniger, welche es sich zur Aufgabe gestellt hätten, das Land, das sie repräsentiren, in solchem Umfange darzustellen, wie es bei unserem der Fall sein soll.

Wie der Specialkatalog der bosnischen Abtheilung, welcher zur Ausstellung veröffentlicht wurde, ausweist, ist das ganze Materiale in drei Gruppen getheilt. Die erste umfasst 37 complete Volkstrachten aus Mittelbosnien, die zweite (110 Nummern) einzelne Costümstücke mit besonderer Berücksichtigung von Prunkcostümen und historischen Kleidungsstücken, die dritte (40 Nummern) umfasst einzelne Schmuckstücke und Schmuckensembles.

Beim Sammeln der Costüme für die ethnographische Abtheilung des Landesmuseums war die leitende Idee, die einzelnen Formen vollzählig und in typischen Stücken zu veranschaulichen, und als die Einladung zur Betheiligung an der Costümausstellung einlangte, war die Sammelthätigkeit noch auf das mittelbosnische Gebiet beschränkt.

Die 37 Costümfiguren stellen innerhalb dieses Gebietes die Trachten der Stadt- und Landbevölkerung nach den einzelnen Glaubensbekenntnissen dar.

Aus Sarajevo wurden Trachten muhammedanischer, spaniolischer und orientalischem orthodoxer Städter gewählt, aus Fojnica solche katholischer Bewohner. Von ländlichen Costümen wurden wieder solche gewählt, welche ein grösseres Verbreitungsgebiet besitzen und innerhalb eines Costümkreises als typisch gelten.

So repräsentirt ein Costümpaar aus der Umgebung von Visoko die Bauerntracht der muhammedanischen Ackerbauer, eines aus Vrhovina (Bezirk Zenica) und Umoljani (Bjelašnica-planina) die der Gebirgsbewohner.

Costüme der orientalischem orthodoxen Bauern repräsentirten Exemplare aus der Umgebung von Sarajevo; es sind das Formen, welche ein grosses Verbreitungsgebiet haben, das nahezu bis an die Drina, den Vrbas und an die Wasserscheide gegen die Hercegovina reicht. Varianten dieses Typus bilden die Costüme aus der Karaula-gora (Varošluk) und aus der Umgebung von Foča, welche letzteren schon Anklänge an hercegovinische Costüme besitzen. Zwei Frauencostüme aus Podgora (Gerzovo) stehen ausserhalb dieses Rahmens und tragen alle Kennzeichen der Costümtradition in der Krajina.

Katholische Costüme wurden aus der Umgebung von Kreševo, Travnik und Jajce (Carevo polje) genommen. Während die ersteren eine Annäherung an die der orthodoxen Bauerntrachten zeigen, repräsentiren die letzteren die eigentlich typische Tracht der bosnischen Katholiken.

Zigeunercostüme wurden aus der Umgebung von Sarajevo genommen.

---

Costümen aus der Sammlung des Landesmuseums enthält dieses seit Kurzem fertig vorliegende Werk: Tafel 9. *A, B* Zigeunerpaar aus Sarajevo, *C* Aga aus Sarajevo; Tafel 19. Costümfiguren aus Orašje, Gerzovo, Foča; Tafel 20. Details von südslavischen Gewändern; Tafel 27. Costümstücke mit Goldstickerei; Tafel 28. *A, B* Beg und Befraun in Festtracht, *C* Katholikin aus Fojnica; Tafel 47. *D, E* Bosnische Brustpanzer (Tokes); Tafel 48. Mädchen aus Bihać und muhammedanisches Paar aus Sarajevo. Eine zusammenfassende Behandlung des Trachtenwesens von Bosnien war in der ersten Lieferung versprochen, unterblieb jedoch, da eine solche ohne ausführliches Eingehen in die Geschichte und die ethnographischen Verhältnisse dieses Landes nicht durchführbar schien.



Den Anziehungspunkt für alle Besucher der Costümausstellung bildete das Costüm eines vornehmen Agas, welches an der markanten Figur im vollsten Waffenprunk ausserordentlich zur Geltung gelangte. Das Costüm ist bereits im Verschwinden und wurde genau nach alten Vorbildern angefertigt, so dass es gewissermassen als historisch gelten kann. Es ist reich mit Seide und Gold ausgestickt, und auch die Waffen gehören zu den schönsten, die je den Stolz eines bosnischen Agas ausmachten. In der Linken hält die Figur ein langes Albanesergewehr, in massivem Silber gefasst (Karamfilka), im Ledergürtel stecken zwei Silberpistolen (Ledenjače), ein Handzár mit Silberscheide, ein Pulverhorn aus Silber, zwei Patrontaschen, und um die Schulter hängt ein silbernes Etui mit dem Koran, dem steten Begleiter des alten frommen muhammedanischen Kriegers.

Bei dieser Gelegenheit dürfte es am Platze sein, auf jene Merkmale hinzuweisen, welche als charakteristische Eigenthümlichkeiten der einzelnen Trachten in dem auf der Ausstellung vertretenen Gebiete gelten können. Bei den Stadtcostümen gilt auch hier die Thatsache, dass sie einen grösseren Verbreitungskreis haben, aber auch einem rascheren Formenwechsel unterliegen. Während die Costümformen am Lande das Ergebniss einer mitunter Jahrhunderte alten Tradition sind, wird die Stadtracht schon von der Mode beherrscht, deren wandelliebender Geist in früheren Jahren wohl nur selten zum Ausdruck kam, in neuerer Zeit aber, in Folge inniger Berührung mit dem schnelllebigen Occidente, einen Umschwung in der bosnischen Tracht hervorbrachte. Dieser macht sich hauptsächlich darin geltend, dass das Costüm sich vereinfachte, an Stelle der prunkenden Stoffe und Verzierungen einfachere traten; und das überreiche Prunkcostüm von früher beschränkt sich allmählig auf das Haus und wird nur bei besonderen Festlichkeiten hervorgesucht.

Das Strassencostüm, welches in Sarajevo getragen wird, ist im Ganzen auch im übrigen Bosnien zu Hause, und erst in der Hercegovina kommen andere Formen vor.

Bei den männlichen städtischen Costümen verschwinden die durch Religionsverhältnisse bedingten auffallenden Unterschiede allmählig, und Mancher wird den Unterschied zwischen Muhammedaner und Christ nur im Turban und Fez oder in der Art finden, wie er den Gürtel bindet. Von alten charakteristischen Costümenstücken hielt die Ueberlieferung fest: bei Muhammedanern den Čurak (verbrämten Pelz) und die Dolama, bei Spaniolen das Džube (Kaftan), bei Christen den kurzen verschürzten Rock mit Aermeln (Salta). Die übrigen Kleidungsstücke zeigen nur dem genauen Beobachter deutliche Merkmale.

Weit grösser sind die Unterschiede der Stadtracht der Frauen. Vor Allem unterscheidet sich die Mädchen- von der Frauentracht. Erstere ist einfacher, kleidsamer, mehr für die Strasse bestimmt, letztere eine durch die Ueberlieferung geheiligte Haustracht.

Die wichtigsten Kleidungsstücke der Muhammedanerin sind die weiten, faltenreichen Dimije (Beinkleider), die enge Džierma, welche die Stelle eines Schürleibchens einnimmt, darüber als Feststück ein langer kostbarer Rock, die Anteria, mit weiten herabfallenden Aermeln, und als Ueberkleid ein kurzer ärmelloser Rock, der Ferme.

Alle diese Kleidungsstücke sind reich mit Goldstickereien verziert, und namentlich die aus kostbaren Stoffen, Seide, Sammt oder Brocat angefertigte Anteria soll mehr durch Goldprunk als durch Formenschönheit wirken. Nach den Stoffgattungen, aus welchen die Anteria besteht, wird sie verschiedentlich benannt. Solche aus Sammt mit aufgenähten Goldborten und Goldapplication heissen kurzweg Anteria oder wohl auch Dolama, Anterias aus Seide mit Reliefstickerei Srnadal, aus Atlas mit Tambourinstickerei Islema und mit bunter Seiden- und Goldstickerei Tefebaš.

Womöglich noch reicher als bei der Anteria ist der Goldprunk der Ferme. Unter der überreichen Application verschwindet die eigentliche Stofffarbe oder kommt blos decorativ zur Geltung. Es sind selbst jetzt, wo der alte Costümprunk bereits im Niedergange begriffen ist, Ferme's, die keine Meisterwerke wären, selten.

Das Costüm der Spaniolenfrau zeigt die grösste Verwandtschaft mit dem muhammedanischen und in Form und Schnitt die gleichen Motive. Die Anteria treffen wir auch bei orthodoxen Frauen, doch ist sie einfacher, in den Farben matter, und die Verzierung beschränkt sich hier blos auf Goldborten. An Stelle des Fermens kommt ein kurzer verbrämter Pelz mit weiten Halbärmeln (Salta, Čurdijica).

Charakteristisch ist auch die Kopftracht. Bei den Mädchen aller Confessionen gleich einfach — die Haare in einen über die Schulter hängenden Zopf geflochten, und als Bedeckung der Fess — ist sie bei Frauen ziemlich complicirt. Bei Muhammedanerinnen besteht sie aus einer Kappe mit aufgenähter, reich mit Gold, Perlen oder Filigranarbeit verzierter Scheibe (Tepeluk). Ueber die Kappe hängen lange Seidenfäden, an der Stirnseite eine Reihe von Goldmünzen. Die Zöpfe werden um die Kappe gewunden und darüber ein Tuch.

Alle diese Bestandtheile finden wir im Kopfputz der Spaniolin wieder; doch sind hier die schwarzen Seidenfransen so lang und dicht, dass sie über die Schultern hängen und in der Ferne dichten Locken ähnlich sind.

Von orthodoxen Frauen wird statt des Tepeluk eine runde dicke Goldquaste mit breiten, über den Scheitel hängenden Fransen (sogenannte bečka kita) getragen. Bei Katholikinnen ist der Tepeluk selten zu sehen, und es fehlt auch, wie bei den Orthodoxen, die Stirnschnur mit Münzen.

Während sich das Costüm der muhammedanischen Bauersfrau von dem der ärmeren Städterinnen nur wenig unterscheidet, werden bei den Landcostümen der Christen bedeutende Unterschiede merklich. Diese, theils durch Religionsverhältnisse, theils durch klimatische Umstände und durch die Tradition bedingt, gestalten sich sehr mannigfaltig, und schon die zur Ausstellung gelangte Sammlung, obwohl sie sich auf ein verhältnissmässig enges Gebiet beschränkt, bietet ein abwechslungsreiches malerisches Bild.

Unter den 110 Costümstücken, welche die Vertäfelung zwischen den Arkaden im Vestibül des k. k. österreichischen Museums decorirten, verdient neben den zahlreichen reich mit Gold gestickten Anterias und Fermens eine Serie silberner Brustbeschläge (Toke) besonders hervorgehoben zu werden. Diese Beschläge, welche die ganze Brustseite der Weste überdecken, sind Schmuck und Panzer der bosnischen Bauern. Der Silberaufwand ist namentlich bei älteren Stücken, welche thatsächlich als Wehr bestimmt waren, ein bedeutender. Unter den 30 ausgestellten Stücken befinden sich einzelne von kunstgeschichtlichem Interesse, und wir finden darauf neben dem Namen des Erzeugers auch den des Eigenthümers verewigt. Daneben ist häufig auch die genaue Gewichtsangabe des verbrauchten Silbers verzeichnet.

Die Gebiete, welchen diese Stücke entlehnt sind, und wo noch gegenwärtig die Toke häufig benützt werden, sind die Umgebung von Gacko, Foča, Glasinac, Nevesinje und im nördlichen Bosnien Petrovac.

Ein interessantes historisches Costümstück ist ein Lederwamms mit breiten Messingknöpfen und massivem mit starken Beschlägen verziertem Gürtel. Dieser Wamms (tokanski kaput) war der Waffenrock der bosnischen Krieger der früheren Jahrhunderte. Zum selben Costüm gehört auch eine an langem Riemen herabhängende Mundschale und eine Bronzetrommel.

Unter den Schmuckstücken verdient besondere Erwähnung ein bei Banjaluka ausgegrabener Kopfschmuck, welcher um 1688 vergraben wurde. Interessant ist dieses einfache Stück als Nachweis, wie zähe an der Costümtradition in Bosnien festgehalten wurde. Daran schliesst sich ein completer hercegovinischer Schmuck aus dem vorigen Jahrhunderte, ein solcher aus dem Drinagebiete und eine Serie von prachtvollen Einzelstücken, namentlich Gürteln, Schmallen und Waffen. Die meisten darunter sind Kunstwerke und für den Forscher von grossem Interesse, da viele mit Inschriften versehen sind. Auf einer getriebenen mandelförmigen Schliesse nennt sich als Meister Ivo 1189 (= 1777). Auf einem reich mit Tula verzierten Gürtel wird als Eigenthümerin Saćina-Kadun 1165 (= 1754) genannt und das Gewicht an Feinsilber mit 171 Drachmen angegeben.

Auf einer Handžarscheide von 1260 (= 1797) ist als Eigenthümer Dizdar Arslanaga Sohn Rustemagas genannt, auf einem Handžar von 1207 (= 1795) als Meister Nuhan.

# ZOBODAT - [www.zobodat.at](http://www.zobodat.at)

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Wissenschaftliche Mitteilungen aus Bosnien und der Herzegowina](#)

Jahr/Year: 1894

Band/Volume: [2\\_1894](#)

Autor(en)/Author(s): diverse

Artikel/Article: [Notizen 496-508](#)